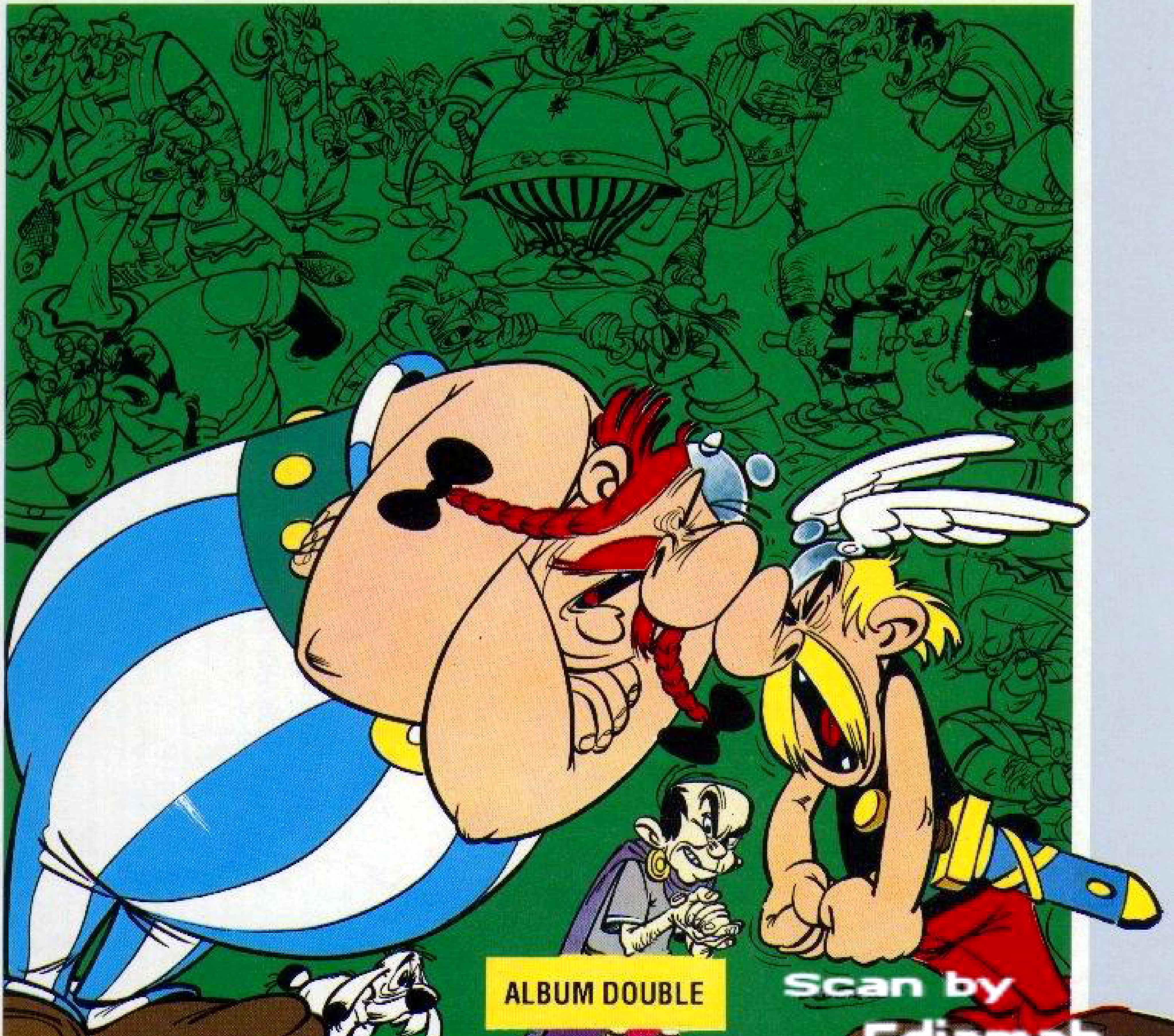
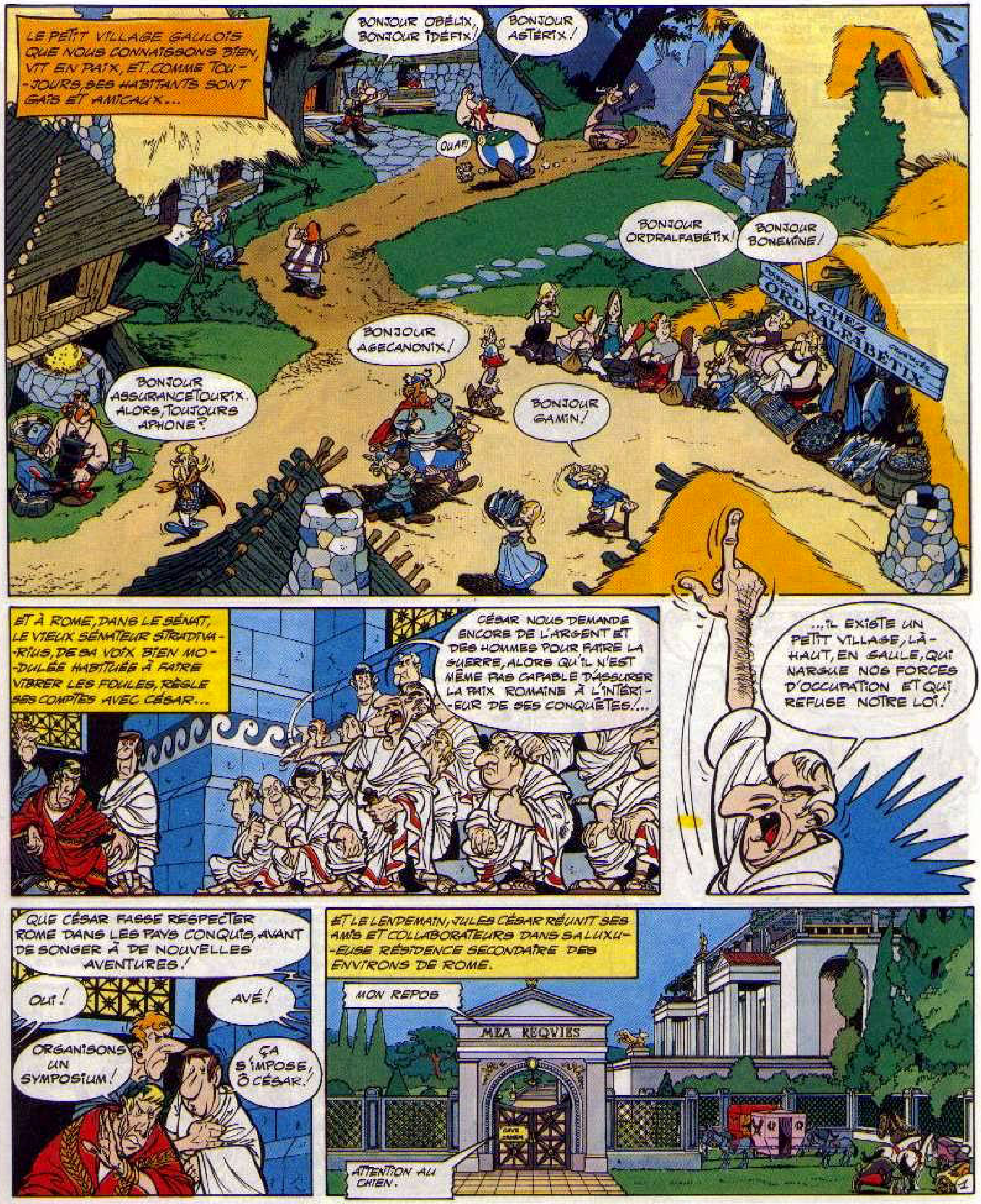
VNE AVENTVRE D' Astérix LE GAVLOIS

LA ZIZANIE

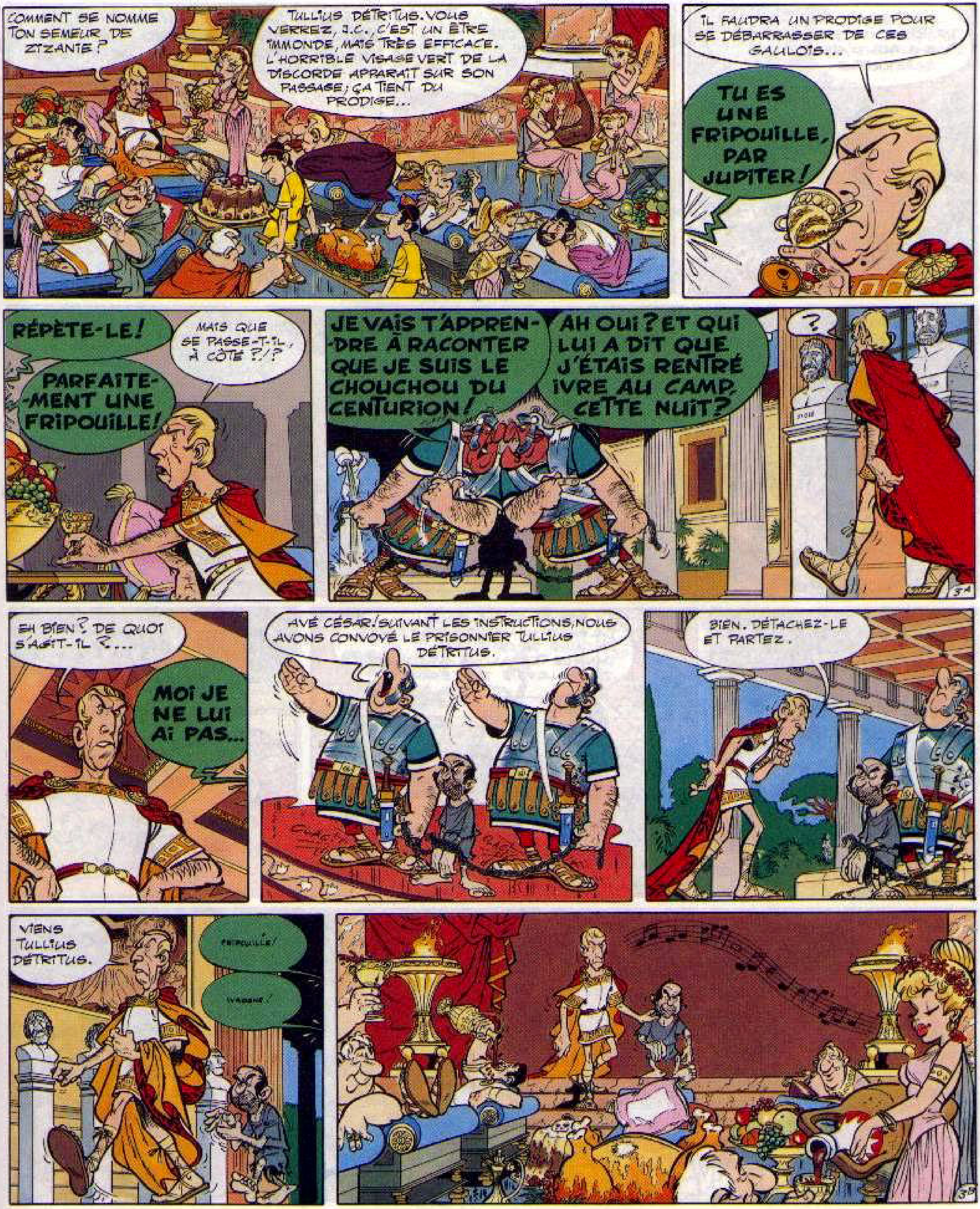


TEXTE DE GOSCINNY

DESSINS DE UDERZO


LE PETIT VILLAGE GAULOIS QUE NOUS CONNAISSONS BIEN, VIT EN PAIX, ET, COMME TOU--JOURS, SES HABITANTS SONT GAIS ET AMICAUX...
BONJOUR OBÉLIX, BONJOUR IDÉFIX!
BONJOUR ASTÉRIX!
OUAF!
BONJOUR ORDRALFABÉTIX!
BONJOUR BONEMINE!
CHEZ ORDRALFABÉTIX
BONJOUR AGECANONIX!
BONJOUR ASSURANCETOURIX. ALORS, TOUJOURS APHONE?
BONJOUR GAMIN!
ET À ROME, DANS LE SÉNAT, LE VIEUX SÉNATEUR STRADIVA--RIUS, DE SA VOIX BIEN MO--DULÉE HABITUÉE À FAIRE VIBRER LES FOULES, RÈGLE SES COMPTES AVEC CÉSAR...
CÉSAR NOUS DEMANDE ENCORE DE L'ARGENT ET DES HOMMES POUR FAIRE LA GUERRE, ALORS QU'IL N'EST MÊME PAS CAPABLE D'ASSURER LA PAIX ROMAINE À L'INTÉRI--EUR DE SES CONQUÊTES!...
...IL EXISTE UN PETIT VILLAGE, LÀ-HAUT, EN GAULE, QUI NARGUE NOS FORCES D'OCCUPATION ET QUI REFUSE NOTRE LOI!
QUE CÉSAR FASSE RESPECTER ROME DANS LES PAYS CONQUIS, AVANT DE SONGER À DE NOUVELLES AVENTURES!
OUI!
AVÉ!
ORGANISONS UN SYMPOSIUM!
ÇA S'IMPOSE, Ô CÉSAR!
ET LE LENDEMAIN, JULES CÉSAR RÉUNIT SES AMIS ET COLLABORATEURS DANS SA LUXU--EUSE RÉSIDENCE SECONDAIRE DES ENVIRONS DE ROME.
MON REPOS
MEA REQVIES
ATTENTION AU CHIEN.

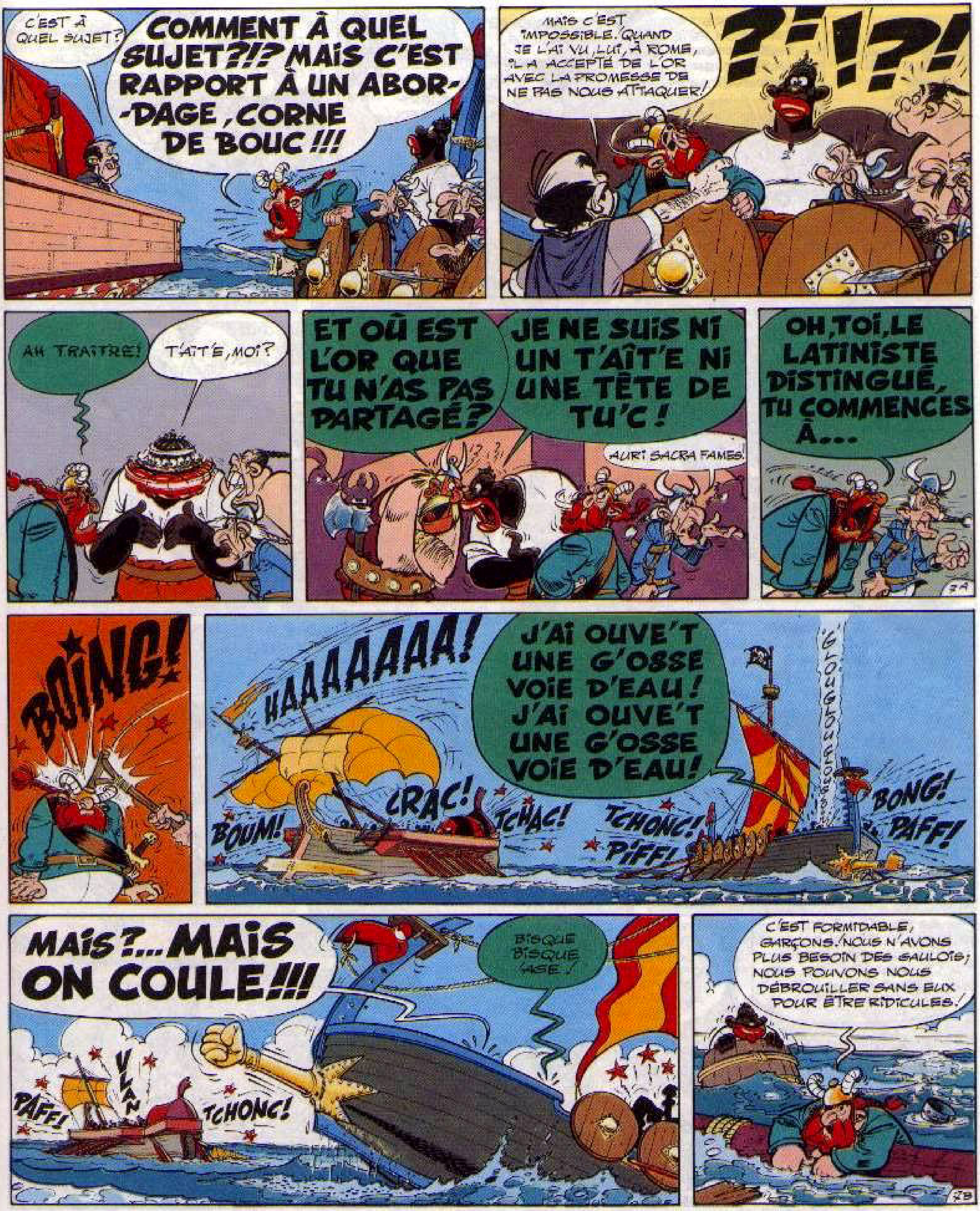

AH, TE VOICI ENFIN, BRUTUS !... PRENDS PLACE, NOUS POU-VONS COMMENCER.
LES FINS DE CALENDES, LES ROUTES SONT TELLEMENT ENCOMBRÉES...
LE SÉNAT VEUT SE VENGER DE MOI CAR J'AI DIMINUÉ SON IN-FLUENCE... IL FAUT QUE JE LUI DONNE UNE LEÇON ET, POUR CELA, IL FAUT QUE JE PARVIEN-NE À FAIRE DISPARAÎTRE CE MAUDIT VILLAGE GAULOIS...
J'ATTENDS VOS IDÉES... PARLEZ.
UTILISONS LA FORCE !
ET TOI AUSSI, MON FILS.
ILS ONT UNE POTION MAGIQUE QUI LES REND INVINCIBLES. ET RANGE CE POIGNARD, TU VAS TE FAIRE MAL, IMBÉCILE !
ARRÊTEZ-MOI SI JE DIS UNE BÊTISE, MAIS SI ON LES ACHETAIT ?
L'OR N'INTÉRESSE PAS CES BARBARES, SINON, ÇA FAIT LONGTEMPS QUE LA POTION SERAIT DANS LE COMMERCE !
JE DIS N'IMPORTE QUOI, MAIS...
...LEUR FORCE VIENT DE CE QU'ILS SONT UNIS. SI NOUS PARVENIONS À SEMER LA ZIZANIE, LA DISCORDE DANS LE VILLAGE, ALORS, ILS SE DISPERSERAIENT, ET LA POTION N'AURAIT PLUS AUCUN INTÉRÊT...
ALORS QUE LES GAULOIS SONT CÉLÈBRES POUR LEURS DISPUTES INCESSANTES, CEUX-LÀ SONT INDISSOLUBLE-MENT UNIS.
J.C. ! J'AI L'HOMME QU'IL VOUS FAUT POUR DISSOUDRE CETTE UNION !
IL ÉTAIT LOCATAIRE D'UNE DES INSU-LAE * QUE JE POSSÈDE. IL A TELLE-MENT SEMÉ LA ZIZANIE DANS L'IMMEUBLE, QUE LES AUTRES LOCATAIRES ONT OBTENU QU'ON LE JETTE EN PRISON POUR ÊTRE DÉVORÉ PAR LES LIONS !
* IMMEUBLE DE RAPPORT.
ET OÙ EST-IL, TON SEMEUR DE ZIZANIE ?
TOUJOURS EN PRISON. QUAND ON L'A MIS DANS L'ARÈ-NE, LES LIONS SE SONT DÉVORÉS ENTRE EUX !
QU'ON ME L'AMÈNE ! ET MAINTENANT, PASSONS À TABLE. TOI AUSSI, MON FILS !
IL COMMENCE À M'ÉNERVER AVEC SES FINES ALLUSIONS ! UN JOUR, JE VAIS TE ME LE...


COMMENT SE NOMME TON SEMEUR DE ZIZANIE ?
TULLIUS DÉTRITUS. VOUS VERREZ, J.C., C'EST UN ÊTRE IMMONDE, MAIS TRÈS EFFICACE. L'HORRIBLE VISAGE VERT DE LA DISCORDE APPARAIT SUR SON PASSAGE ; ÇA TIENT DU PRODIGE...
IL FAUDRA UN PRODIGE POUR SE DÉBARRASSER DE CES GAULOIS...
TU ES UNE FRIPOUILLE, PAR JUPITER !
RÉPÈTE-LE !
PARFAITE-MENT UNE FRIPOUILLE !
MAIS QUE SE PASSE-T-IL, À CÔTÉ ?!?
JE VAIS T'APPREN-DRE À RACONTER QUE JE SUIS LE CHOUCHOU DU CENTURION !
AH OUI ? ET QUI LUI A DIT QUE J'ÉTAIS RENTRÉ IVRE AU CAMP CETTE NUIT ?
?
EH BIEN ? DE QUOI S'AGIT-IL ?...
MOI JE NE LUI AI PAS...
AVÉ CÉSAR ! SUIVANT LES INSTRUCTIONS, NOUS AVONS CONVOYÉ LE PRISONNIER TULLIUS DÉTRITUS.
BIEN. DÉTACHEZ-LE ET PARTEZ.
VIENS TULLIUS DÉTRITUS.


C'EST ÇA, LA SOLUTION DE TOUS NOS PROBLÈMES? IL N'A PAS L'AIR BIEN TERRIBLE.
OH, BIEN SÛR! QUAND UNE IDÉE N'EST PAS DE BRUTUS, BRUTUS EST JALOUX!
JALOUX, MOI? JE SUIS PEUT-ÊTRE JALOUX, MAIS JE N'AI PAS TRAHI CÉSAR EN ME METTANT À LA SOLDE DE POM-PÉE, SON ENNEMI!
MOI, À LA SOLDE DE POM-PÉE? LUI, LÀ-BAS, JE NE DIS PAS! LUI ET LUI, D'ACCORD! MAIS MOI, JE N'AI JAMAIS TRAHI J.C.!
AH PARDON! LUI A TRAHI, MAIS PAS MOI!
ÇA VA PAS, NON?
MENTEUR!!!
ME SOUPÇONNER, MOI QUI AI DÉNONCÉ TOUT LE MONDE!
TIENS, TIENS...
HÉ, HÉ, HÉ!
ABRUTI!
VENDU!
BARBARE!
NOBLES SEIGNEURS, DU CALME! JE NE VOUDRAIS PAS ÊTRE LA CAUSE DE CETTE DISPUTE. SI, DANS LE TEMPS, VOUS AVEZ PROFITÉ DE LA NAÏVETÉ DE CÉSAR...
NAÏF, MOI???
TU ES PRODIGIEUX! JE T'OFFRE LA LIBERTÉ ET LA FORTUNE SI TU T'ACQUITTES DE LA MISSION QUE JE VAIS TE CONFIER EN GAULE.
BANDIT!
ARRIVISTE!
CRAPULE!
TRAÎTRE!


PENDANT CE TEMPS, TOUT VA TOUJOURS BIEN DANS LE PETIT VILLAGE GAULOIS...
LA VIE EST BELLE, Ô DRUIDE!
TROP BELLE, ASTÉRIX! LES ROMAINS SE TIENNENT TRANQUILLES, NOUS N'AVONS PAS D'ENNUIS, NOTRE BARDE EST APHONE... JE CRAINS QUE CELA NE PUISSE DURER... JE SENS QU'UN DANGER NOUS GUETTE!
IL VIEILLIT NOTRE DRUIDE! IL DEVIENT PESSIMISTE AVEC L'ÂGE.
POURTANT, LES PRESSENTIMENTS DU DRUIDE NE SONT PAS VAINS, CAR LE DANGER CINGLE VERS LA GAULE À BORD D'UNE GALÈRE ROMAINE OÙ TOUT LE MONDE SE DISPUTE... DU CAPITAINE...
ALORS VICTORIALAPIRUS, IL PARAIT QUE JE NE SUIS QU'UNE AMPHORE PLEINE DE VIN?
JE N'AI JAMAIS DIT ÇA CAPITAINE! C'EST VERACRUS QUI A DIT ÇA!
...AUX GALÉRIENS.
C'EST TOI QUI AS DIT À TOUTE LA CHIOURME QUE JE NE FAISAIS PAS MA PART DE TRAVAIL?
TAIS-TOI, ET RAME!
VERACRUS A POURTANT DIT QUE C'ÉTAIT TOI QUI AVAIS DIT QUE JE N'ÉTAIS QU'UNE AMPHORE PLEINE DE VIN!
ET MOI JE DIS QUE SI VÉ-RACRUS A DIT ÇA VERACRUS EST UN MENTEUR!
NAVIRE PIRATE À BABORD!
VOUS AVEZ ENTENDU, CAPITAINE?
NON! PERSONNE NE L'ÉCOUTE CELUI-LÀ! IL EST EN QUARANTAINE!
IL A OSÉ DIRE QUE PENDANT QUE NOUS ÉTIONS EN MER, NOS FEMMES ASSIS-TAIENT À DES ORGIES!
?!?
PUISQUE C'EST COMME ÇA, JE NE DIRAI PLUS RIEN!!!
PSSS! DES GENS CAPABLES DE RACONTER QUE JE SUIS ENTRÉ DANS LA MARINE GRÂCE À MA FEMME QUI EST AMIE DE LA COUSINE AU DEUXIÈME DEGRÉ DE CÉSAR!

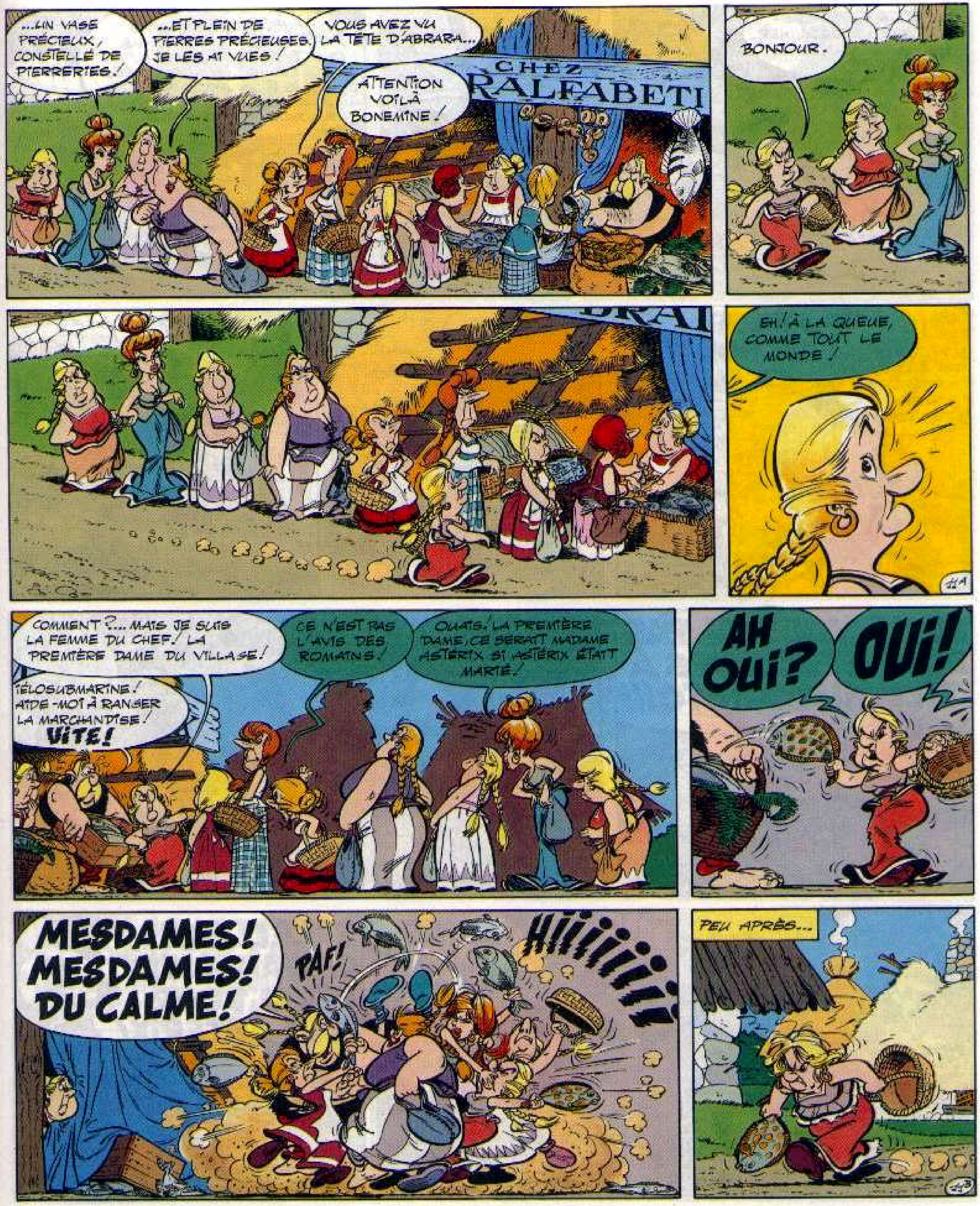

GALÈ'E 'OMAINE À T'IBO'D!
PAS DE GAULOIS À BORD?
PAS L'OMB'E!
ALORS... À L'ABORDAGE!
LES PIRATES VONT NOUS ABORDER, CAPITAINE! QUE FAIT-ON?
TU DEMANDES SON AVIS À L'AMPHORE, VÉRACRUS?
C'EST UNE CALOMNIE! VICTOIRALAPIRUS PASSE SON TEMPS À CALOMNIER TOUT LE MONDE!
NON MONSIEUR! NON MONSIEUR!
DITES, EN BAS! C'EST PAS UN PEU FINI? AH, ELLES SE-RAIENT FIÈRES, VOS FEMMES, SI ELLES VOUS VOYAIENT!
C'EN EST TROP! DESCENDS TOUT DE SUITE!
NON! JE PRÉFÈRE RESTER ICI, AU DESSUS DE LA RACAILLE!
SCIEZ-MOI CE MÂT!!!
DITES! VOUS VOUS OCCUPEZ UN PEU DE NOUS?


C'EST À QUEL SUJET?
COMMENT À QUEL SUJET?!? MAIS C'EST RAPPORT À UN ABOR--DAGE, CORNE DE BOUC!!!
MAIS C'EST IMPOSSIBLE. QUAND JE L'AI VU, LUI, À ROME, IL A ACCEPTÉ DE L'OR AVEC LA PROMESSE DE NE PAS NOUS ATTAQUER!
?!!?!
AH TRAITRE!
T'AIT'E, MOI?
ET OÙ EST L'OR QUE TU N'AS PAS PARTAGÉ?
JE NE SUIS NI UN T'AÎT'E NI UNE TÊTE DE TU'C!
AURI SACRA FAMES!
OH, TOI, LE LATINISTE DISTINGUÉ, TU COMMENCES À...
BOING!
HAAAAAAA!
J'AI OUVE'T UNE G'OSSE VOIE D'EAU! J'AI OUVE'T UNE G'OSSE VOIE D'EAU!
GLOUGLOUGLOUGLOUGLOU
BOUM!
CRAC!
TCHAC!
TCHONC!
PIFF!
BONG!
PAFF!
MAIS?... MAIS ON COULE!!!
BISQUE BISQUE 'AGE!
PAFF!
VLAN
TCHONC!
C'EST FORMIDABLE, GARÇONS! NOUS N'AVONS PLUS BESOIN DES GAULOIS; NOUS POUVONS NOUS DÉBROUILLER SANS EUX POUR ÊTRE RIDICULES!


CONTRASTANT AVEC CES ÉVÉNE- -MENTS VIOLENTS, DANS LE PETIT VILLAGE GAULOIS...
NOUS ALLONS PRÉPARER LA FÊTE EN L'HONNEUR D'ABRARACOUR- -CIX NOTRE CHEF, POUR SON ANNIVERSAIRE !
CE SERA LA FÊTE DE L'AMITIÉ !
IL Y AURA DES TAS DE SANGLIERS PLEINS D'OS, IDÉFIX !
JE VAIS LUI OFFRIR UN MENHIR, AU CHEF. ET TOI ?
UN BOUCLIER POUR SA COLLECTION !
JE VAIS LUI OFFRIR UN GLAIVE !
ET MOI, UN POISSON. IL POURRA L'EMPAILLER !
MAIS SOYEZ DISCRETS ! N'OUBLIEZ PAS QUE TOUT CECI DOIT ÊTRE UNE SURPRISE POUR ABRARACOURCIX, NOTRE CHEF !
JE NE SAIS QUE DIRE, MES CHERS AMIS, DEVANT CETTE MERVEIL- -LEUSE SURPRISE...
...JE SUIS SANS VOIX, CERTES... LAISSEZ- MOI, CEPENDANT, VOUS EXPRIMER TOUTE MA JOIE...
AU LIEU DE DIRE DES SORNETTES, AIDE-MOI PLUTÔT À PLUMER CE POULET !
BONEMINE, MA POSITION DE CHEF, D'HOMME LE PLUS IMPORTANT DU VILLAGE, ME REND TRIBUTAIRE DE CER- -TAINES OBLIGATIONS...
QUAND IL S'AGIT DE BAFFRER, TOUS LES PRÉTEXTES SONT BONS, MAIS QUAND IL S'AGIT DE TRAVAILLER...
TU ES POURTANT FIÈRE D'ÊTRE LA FEMME DU CHEF ! D'ÊTRE LA PREMIÈRE DAME DU VILLAGE ! UN PEU DE MA GLOIRE REJAILLIT SUR TOI !
PARLONS-EN ! JE VAIS ENCORE ÊTRE ENCOMBRÉE DE CADEAUX STUPIDES ! CE NE SONT PAS TES COPAINS QUI AURONT L'IDÉE DE T'OFFRIR UN BEAU BIBELOT, NON ! AUCUN SENS ARTISTIQUE ! DES SAUVAGES...


DANS LA TENTE DU CENTURION COMMAN-DANT LE CAMP ROMAIN D'AQUARIUM...
...DES BARBARES ! ET COPAINS COMME SANGLIERS !
JE SAIS TOUT CELA, CAIUS AÉROBUS. MAIS TU CONNAIS LES ORDRES DE CÉSAR : TU DOIS M'OBÉIR EN TOUT !
JE N'Y VOIS AUCUN INCONVÉNIENT, DÉTRITUS, MAIS JE NE PENSE PAS QUE TU RÉUSSISSES À BRISER LEUR UNION...
TU M'AS DONNÉ LE NOM ET LA DESCRIPTION DE CHACUN DE CES ÉNER-GUMÈNES, MAINTENANT, IL ME FAUDRAIT ÇA !
ÇA ?!
C'EST QUE CE VASE FAIT PARTIE DU BUTIN D'UNE DE MES CAMPAGNES...
OUI, TES SUBORDONNÉS M'ONT DIT QUE TU AVAIS UNE CONCEPTION UN PEU SPÉCIALE AU SUJET DU PARTAGE DU BUTIN.
QUE L'ON CONVOQUE TOUS MES SUBORDONNÉS !
PEU APRÈS...
QUE DÉSIRES-TU, ROMAIN ?
JE VIENS APPORTER UN PRÉSENT À L'HOMME LE PLUS IMPORTANT DU VILLAGE !
...ET IL PORTE UN VASE PRÉCIEUX !
HA !
?
PORTEURS !
CLAK !
LE VOILÀ !...BON, LES ENFANTS, DE LA DIGNI-TÉ ! N'AYONS PAS L'AIR DE L'ATTENDRE !


?
?
VENANT D'ARRIVER EN GAULE ET SOUCIEUX DE RENFORCER LES LIENS D'AMITIÉ ENTRE ROMAINS ET GAULOIS, JE T'OFFRE CE CADEAU, À TOI, L'HOMME LE PLUS IMPORTANT DU VILLAGE.
?!?
SALUT!
À LA MAISON! ET QUE ÇA SAUTE!
ET ON SE BAISSE EN PASSANT LES PORTES!!!
AH, IL EST BEAU, L'HOMME LE PLUS IMPORTANT DU VILLAGE! LES ROMAINS ONT COMPRIS, EUX! ET À ASTÉRIX ON NE LUI OFFRE PAS DES MENHIRS ET AUTRES COCHONNERIES!...
...ON LEUR OFFRE DES OBJETS D'ART, AUX GENS VRAIMENT IMPORTANTS!
C'EST MOI, LE PLUS IMPORTANT.
AH OUI? EH BIEN, SI DES IMBÉCILES ÉCRIVENT UN JOUR L'HISTOIRE DE NOTRE VILLAGE, ILS N'AP-PELLERONT PAS ÇA, LES AVENTURES D'ABRARA-COURCIX LE GAULOIS!!!


...UN VASE PRÉCIEUX, CONSTELLÉ DE PIERRERIES !
...ET PLEIN DE PIERRES PRÉCIEUSES. JE LES AI VUES !
VOUS AVEZ VU LA TÊTE D'ABRARA...
ATTENTION VOILÀ BONEMINE !
CHEZ ALFABETI
BONJOUR.
EH ! À LA QUEUE, COMME TOUT LE MONDE !
COMMENT ?... MAIS JE SUIS LA FEMME DU CHEF ! LA PREMIÈRE DAME DU VILLAGE !
CE N'EST PAS L'AVIS DES ROMAINS !
OUAIS ! LA PREMIÈRE DAME, CE SERAIT MADAME ASTÉRIX SI ASTÉRIX ÉTAIT MARIÉ !
IÉLOSUBMARINE ! AIDE-MOI À RANGER LA MARCHANDISE ! VITE !
AH OUI ?
OUI !
MESDAMES ! MESDAMES ! DU CALME !
PAF !
HIIIIIIII !
PEU APRÈS...


AH ! QUE M'APPORTES-TU POUR LE DÉJEUNER, MA PETITE CAILLE ?
ÇA !
SPLATCH !
BOUHOUHOU ! MES PARENTS M'AVAIENT PRÉVENUE QUE TU ÉTAIS UN MINABLE ! J'AI DONNÉ LES MEILLEURES ANNÉES DE MA VIE À UN GROS SANGLIER ! UN BARBARE ! UN RATÉ ! TOUT LE MONDE ME MÉPRISE !
!?!?
OH ! CE N'EST PAS À TOI, OH NON, CE N'EST PAS À TOI QU'ON OFFRIRAIT DES VASES PRÉCIEUX !
J'EN AI RAS LE BOL DE CE VASE !!!
ET GROSSIER, AVEC ÇA ! BOUHOUHOUouou !
ATTENTION ! VOILÀ LE PATRON !
?
JE NE VOUS AI PAS SONNÉ ! JE SORS À PIED ! INCOGNITO !!!
!
QUE VEUX-TU ROMAIN ?
RIEN. JE PASSAIS PAR LÀ ET JE VOULAIS VOUS FAIRE UN PETIT AVÉ.
BON. AVÉ. MAINTENANT, REPRENDS TON VASE ET RENTRE CHEZ TOI.
IL N'EN EST PAS QUESTION. MAIS JE NE VEUX PAS VOUS DÉRANGER PLUS LONGTEMPS.
EXCELLENT CE SANGLIER ! MERCI POUR TOUT ASTÉRIX !
?


MAIS IL EST FOU CE ROMAIN !
ALORS, ASTÉRIX, ON A DES INVITÉS POUR LE SANGLIER ?
HMMF !
BOING
DES INVITÉS ? MAIS JAMAIS DE LA VIE !... À PART OBÉLIX, QUI...
POURTANT, IL AVAIT L'AIR DE LE TROUVER BON, TON SANGLIER, CE ROMAIN...
MAIS IL N'Y A PAS TOUCHÉ ! VIENS VOIR, Ô CHEF, NOUS AVONS DEUX SANGLIERS ET ILS SONT ENCORE INTACTS !
TU NE TE SÉPARES JAMAIS DE CE VASE ?
TCHOMIC !
SCRATCH ! SCRATCH !
MAIS?!
TU AS LE DROIT DE CHOISIR TES AMIS, ASTÉRIX, MÊME CHEZ L'ENNEMI, MÊME CHEZ LES ROMAINS.
TU NE POUVAIS PAS ATTENDRE AVANT D'AVALER CES SANGLIERS, ESPÈCE DE GOINFRE !
ILS ALLAIENT REFROIDIR, ET QUAND TU ES SORTI POUR SUIVRE TON AMI...
CE N'EST PAS MON AMI !
OH, TU AS LE DROIT DE CHOISIR TES AMIS ! MÊME CHEZ L'ENNEMI ! MÊME CHEZ LES ROMAINS !
MES AMIS, JE LES CHOISIRAI MIEUX DORÉNAVANT !
J'AI COMPRIS. VIENS, IDÉFIX. NOUS SOMMES DE TROP ICI.
AVÉ, ASTÉRIX !

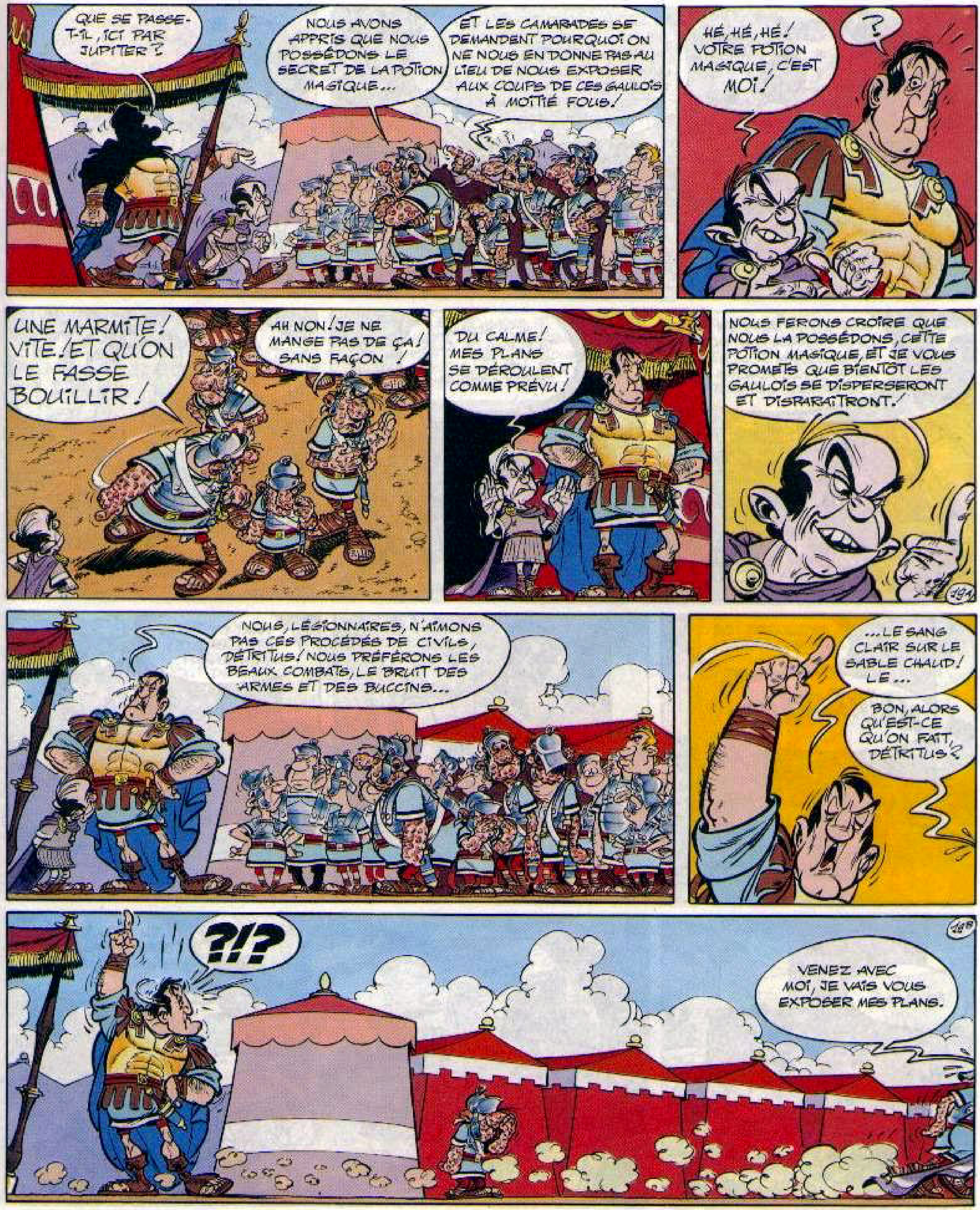

C'EST VRAI, QUOI, À LA FIN, IL EXAGÈRE ASTÉRIX,
GROUMFGROGNR GROGNGROGNON...
ASTÉRIX!
OBÉLIX!
BOUHOUHOU! JE N'AURAIS JAMAIS DÛ DIRE CE QUE JE T'AI DIT!
JE N'AURAIS JAMAIS DÛ TE TRAITER DE GOINFRE!
WOUHOUHO
ALLEZ! ON VA BOIRE UNE CERVOISE!
OH OUI! OH OUI! CHIC!
OUAP! OUAP!
EH BEN, ILS FONT LA FÊTE, LÀ-DEDANS.
JE SUIS INQUIET, OBÉLIX. TOUT LE MONDE EST SI NERVEUX DANS LE VILLAGE... ÇA RISQUE DE MAL TOURNER...
SCRONTCH SCROTCH!
ÇA RISQUE, EN EFFET... ABRARACOURCIX VIENT DE DONNER UNE VERSION TRÈS PERSONNELLE DES ÉVÉNEMENTS, SOULIGNANT LA GRANDE AMITIÉ QUI LIE ASTÉRIX AU MYSTÉRIEUX ROMAIN.
...MOI, TU ME CONNAIS, MIMINE, JE NE COURS PAS APRÈS LES HONNEURS; JE NE REÇOIS PAS N'IMPORTE QUI, MÊME PAS LES ROMAINS. SI JE VOULAIS, TIENS, JE POURRAIS DEVENIR SÉNATEUR À ROME; MAIS MOI, TU ME CONNAIS, MIMINE...
EH BIEN! QUAND MES AMIES SAURONT ÇA!... J'AI JUSTEMENT INVITÉ LES DAMES DU VILLAGE À UN LAIT DE CHÈVRE* POUR PARLER DE TOUT ÇA!
*LE THÉ, BIEN QUE DÉJÀ CONNU DANS LE VILLAGE, N'EST PAS ENCORE TRÈS USITÉ.


JE NE SUIS PAS TROP EN RETARD ?
MAIS NON, MAIS NON.
PAS TROP! PAS TROP!
OH, VOUS SAVEZ, IL N'Y A QUE DU LAIT, DU SUCRE, DES ŒUFS, DE LA FARINE ET DE LA GRAISSE DE SANGLIER; ÇA NE PEUT PAS FAIRE GROSSIR.
VOUS SAVEZ, BONEMINE, POUR CE MATIN... C'ÉTAIT POUR RIRE... UNE PLAISAN--TERIE.
MAIS BIEN SÛR... PARLONS PLUTÔT DE CHOSES SÉRIEUSES...
LE CHEF, MON MARI, À QUI JULES CÉSAR A PROPOSÉ D'ÊTRE SÉNATEUR - IL A REFUSÉ, VOUS PENSEZ - IL SE POSE BEAUCOUP DE QUESTIONS AU SUJET D'ASTÉRIX ET DE SON AMITIÉ AVEC CE ROMAIN.
OUI, CÉTAUTOMATIX, MON MARI, M'A DIT QU'ILS S'AMUSAIENT BIEN. ON ENTENDAIT DES RIRES, DES CHANTS, ILS AVAIENT L'AIR D'AVOIR BU!
QUELLE HORREUR! MAIS, AUSSI, MOI, QUE VOULEZ-VOUS, JE ME SUIS TOUJOURS MÉFIÉE D'ASTÉRIX. UN HOMME DE SON ÂGE ET TOUJOURS CÉLIBATAIRE...
MAIS, QUEL ÂGE A-T-IL, AU JUSTE ?
ALLEZ SAVOIR! MON MARI, ASÉCANONIX DIT QU'IL EST MOINS JEUNE QU'IL NE PARAÎT!
MMMM... ET SON COPAIN OBÉLIX ? VOUS CROYEZ QUE C'EST UNE BONNE INFLUENCE ? CE GOIN--FRE QUI NE PENSE QU'À RIRE ET À MANGER!
L'ENNUI, C'EST QU'ASTÉRIX EST LE PRÉFÉRÉ DE PANO--RAMIX, NOTRE DRUIDE, ET QU'IL EST AU COURANT DE BEAU--COUP DE SECRETS...
LE SECRET DE LA POTION MAGIQUE, PAR EXEMPLE ?
JE NE PEUX RIEN DIRE.
ET PEU APRÈS...
...ASTÉRIX AURAIT VENDU LE SECRET DE LA POTION MAGIQUE AUX ROMAINS ?... AH, ELLE EST BELLE, LA JEUNE GÉNÉRATION!


OUI MA FEMME ÉTAIT CHEZ LA FEMME DU SÉNA-TEUR ET ELLE A APPRIS QU'ASTÉRIX AVAIT VENDU LE SECRET DE LA POTION MAGIQUE AUX ROMAINS.
SON PRIX : UN PLEIN VASE DE PIERRES PRÉCIEUSES.
MAIS C'EST TERRIBLE, ÇA ! LES ROMAINS VONT NOUS MASSACRER !
BAH ! JE N'AI PAS BESOIN DE POTION MAGIQUE, MOI ! JE N'EN AVAIS PAS À GERGOVIE !
MOI, JE NE PEUX PAS CROIRE QU'ASTÉRIX AIT FAIT ÇA. IL ME FAUDRAIT DES PREUVES.
TU TROUVES NORMAL QUE CE ROMAIN FASSE DES CADEAUX À ASTÉRIX ?
NON, MAIS...
LAISSE-LE ! ORDRALFABÉTIX EST UN COMMERÇANT, ALORS, VENDRE DES POISSONS OU DES POTIONS POUR LUI, C'EST DU PAREIL AU MÊME.
RÉPÈTE UN PEU ?
PARFAITEMENT !
PAFF !
ASTÉRIX EST UN TRAÎTRE !
NON MÔSSIEU !
SI MÔSSIEU !
ATTENTION ! LE VOILÀ ! FAISONS SEMBLANT DE RIEN !
TCHOUIC !
?


JE SUIS INQUIET DE L'ATTITUDE DES GENS DU VILLAGE... ENFIN, CE N'EST PAS PARCE QUE CE ROMAIN EST VENU ME VOIR, QU'ILS VONT ME SOUPÇONNER!
HMMM... LA CALOMNIE EST CHOSE DANGEREUSE... TOUTATIS SEUL SAIT CE QU'ILS IMAGINENT!
MAIS TOUT ÇA N'EST PAS SÉRIEUX! LE BANQUET EN L'HONNEUR DE L'ANNIVERSAIRE DU CHEF AURA LIEU CE SOIR MÊME; ÇA VA RÉCONCILIER TOUT LE MONDE.
MAIS LE BON DRUIDE PANORAMIX EST INDÛMENT OPTIMISTE... DANS LE VILLAGE, TOUT LE MONDE SOUPÇONNE TOUT LE MONDE...
LE SEUL QUI ÉCHAPPE À CETTE TRISTE AMBIANCE EST LE BARDE ASSURANCE-TOURIX, PERDU DANS SON NUAGE POÉTIQUE...
ET LE SOIR, PENDANT LE BANQUET, PERSONNE NE PARLE À PERSONNE...
!?!
...LE BARDE A MÊME L'ÉTRANGE IMPRESSION D'ÊTRE SEUL À TABLE... ON POURRAIT CROIRE QUE C'EST LA FIN...
...LA FIN DU VILLAGE!

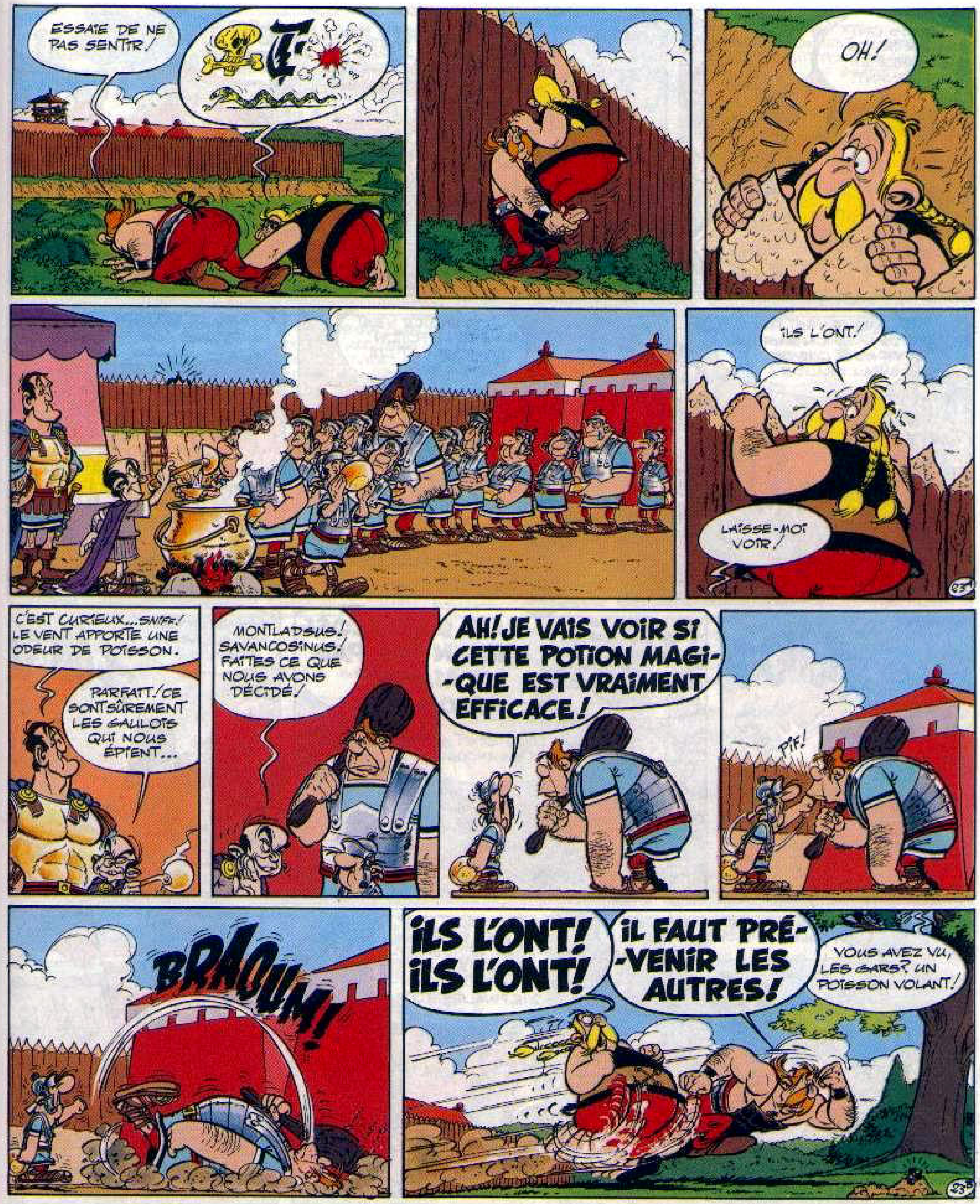

LE LENDEMAIN, UNE PRUDENTE PATROUILLE ROMAINE CIRCULE DANS LA FORÊT...
DES PAS !
CACHONS-NOUS DANS L'ARBRE, LÀ-BAS !
UN AUTRE ARBRE !... OUILLE ! UN AUTRE ARBRE !
PAS LE TEMPS ! CHUT !
C'EST GENTIL DE VENIR M'AIDER À RELEVER MES PIÈGES, CÉTAUTOMATIX !
JE VOULAIS TE PARLER TRANQUILLEMENT, LOIN DES AUTRES...
OUILLE !
CHUT ! AÏLLE !
TU AS DE L'EXPÉRIENCE, AGECANONIX... SI LES ROMAINS ONT LA POTION MAGIQUE, C'EST TRÈS GRAVE... MA FEMME PENSE QUE LE MOMENT EST VENU DE QUITTER LA RÉGION, ET JE...
BAH, BAH, BAH ! LES ROMAINS NE ME FONT PAS PEUR AVEC LEUR POTION MAGIQUE. JE SUIS PRÊT À REFAIRE GERGOVIE !
NOUS AVONS LA POTION MAGIQUE, NOUS ?
ÇA SE SAURAIT !
DITES, LES ENFANTS, PUISQUE LES GAULOIS SONT PARTIS, SI ON QUITTAIT CET ARBRE ?
OUI, À CAUSE DES GUÊPES !
BZZZZZZZZZZZZZ
DANS LE CAMP D'AQUARIUM...
NOUS AVONS LA POTION MAGIQUE ! NOUS AVONS LA POTION MAGIQUE !!!
???


QUE SE PASSE-T-IL, ICI PAR JUPITER ?
NOUS AVONS APPRIS QUE NOUS POSSÉDONS LE SECRET DE LA POTION MAGIQUE...
ET LES CAMARADES SE DEMANDENT POURQUOI ON NE NOUS EN DONNE PAS AU LIEU DE NOUS EXPOSER AUX COUPS DE CES GAULOIS À MOITIÉ FOUS !
HÉ, HÉ, HÉ ! VOTRE POTION MAGIQUE, C'EST MOI !
?
UNE MARMITE ! VITE ! ET QU'ON LE FASSE BOUILLIR !
AH NON ! JE NE MANGE PAS DE ÇA ! SANS FAÇON !
DU CALME ! MES PLANS SE DÉROULENT COMME PRÉVU !
NOUS FERONS CROIRE QUE NOUS LA POSSÉDONS, CETTE POTION MAGIQUE, ET JE VOUS PROMETS QUE BIENTÔT LES GAULOIS SE DISPERSERONT ET DISPARAÎTRONT !
NOUS, LÉGIONNAIRES, N'AIMONS PAS CES PROCÉDÉS DE CIVILS, DÉTRITUS ! NOUS PRÉFÉRONS LES BEAUX COMBATS, LE BRUIT DES ARMES ET DES BUCCINS...
...LE SANG CLAIR SUR LE SABLE CHAUD ! LE...
BON, ALORS QU'EST-CE QU'ON FAIT, DÉTRITUS ?
?!?
VENEZ AVEC MOI, JE VAIS VOUS EXPOSER MES PLANS.


JE T'AI CHOISI POUR CETTE MISSION, SAVANCOSINUS, CAR TU AS TOUTES LES QUALITÉS REQUISES POUR PARTICIPER À LA PREMIÈRE OFFENSIVE DE LA GUERRE PSYCHOLOGIQUE...
LES RENSEIGNEMENTS DE LA PATROUILLE SONT EXACTS... UN COLLET ! PARFAIT !... CACHONS-NOUS DERRIÈRE CET ARBRE.
À MON SIGNAL, TU FERAS CE QUE JE T'AI DIT, SAVANCOSINUS...
IL EST SEUL !... TOUT VA BIEN !
DOMMAGE... JE N'AI RIEN PRIS...
MAINTENANT !
PAFF !
PARFAIT ! JETTE TON CASQUE, MAINTENANT !
?
FILONS !
TU SAIS, J'AIME BIEN LA GUERRE PSYCHOLOGIQUE, MOI !


ALÉSIA! C'EST ALÉSIA!
ILS ONT LA POTION MAGIQUE!
J'AI ÉTÉ ATTAQUÉ PAR LES ROMAINS, ET ILS ONT UNE FORCE SURHUMAINE! JE ME SUIS BATTU LONGTEMPS ET J'AI RÉUSSI À LEUR ARRACHER CE TROPHÉE... SEULE LA POTION MAGIQUE A PU LEUR DONNER LA FORCE DE ME TERRASSER!
C'EST LA PREUVE! ILS ONT LA POTION MAGIQUE!
C'EST IMPOSSIBLE! SEUL NÔTRE DRUIDE EN CONNAIT LE SECRET!
IL N'EST PLUS LE SEUL, MAINTENANT!
VOUS ÊTES TOUS DEVENUS FOUS, PAR TOUTATIS! IL N'Y A PAS BESOIN DE POTION MAGIQUE POUR ASSOM--MER AGECANONIX, TOUT DE MÊME!
COMMENT?
IL N'EMPÊCHE QUE POUR QU'UN ROMAIN OSE S'ATTAQUER, MÊME À CE VIEUX DÉBRIS, IL FAUT QU'IL SOIT SÛR DE LUI!
MAIS...
ET REGARDEZ CE CASQUE! IL EST TOUT PETIT. LE LÉGIONNAIRE QUI LE PORTAIT NE DEVAIT PAS ÊTRE PLUS HAUT QUE ÇA.
ET MÊME AGECANONIX AURAIT PU SE DÉFENDRE CONTRE UN NABOT.
VOUS SAVEZ CE QU'IL VOUS DIT, AGECANONIX ?!?
IL FAUT SAVOIR SI LES ROMAINS ONT VRAIMENT LA POTION MAGIQUE.
JE VAIS LEUR DEMANDER, SI VOUS VOULEZ.
NON, PAS TOI. CÉTAUTOMATIX, ORDRALFABÉTIX, ALLEZ-Y!


BEN... POURQUOI IL N'A PAS VOULU QUE J'Y AILLE ?
JE CROIS, ASTÉRIX, QUE BIENTÔT, IL FAUDRA QUE NOUS DONNIONS UNE PETITE LEÇON À NOS AMIS.
JE LE PENSE AUSSI !
DANS LE CAMP D'AQUARIUM...
VIENS, AÉROBUS ! NOUS AVONS DU TRAVAIL !
JE NE ME SUIS PAS ENGAGÉ POUR TRAVAILLER, MAIS TOUT EST CHANGÉ DEPUIS QUE LES CIVILS COMMANDENT... JE SUIS NÉ TROP TARD DANS UN MONDE TROP ANTIQUE.
?
PAF !
QUE FAIS-TU, IMBÉCILE ?
BEN..., JE LEUR EXPLIQUE LA GUERRE PSYCHOLOGIQUE.
PAF !
LA GUERRE PSYCHOLO-GIQUE ? QU'EST-CE QUE C'EST, ENCORE QUE CETTE TROUVAILLE ?
PAF !
CE N'EST PAS LE MOMENT DE RIGOLER ! QUE L'ON ME RANIME TOUS CES IDIOTS ET QUE L'ON FASSE BOUILLIR UNE GROSSE MARMITE PLEINE D'EAU !
PENDANT CE TEMPS, DANS LA FORÊT...
SI LES ROMAINS ONT VRAIMENT LA POTION MAGIQUE, NOTRE MISSION POURRAIT ÊTRE DANGEREUSE... ET TU SENS TELLEMENT LE POISSON QUE TU RISQUES DE NOUS FAIRE REPÉRER !
TU COMMENCES À M'ÉNERVER, CÉTAUTOMATIX !
VOUS AVEZ VU, LES GARS ? UN POISSON ROUGE !

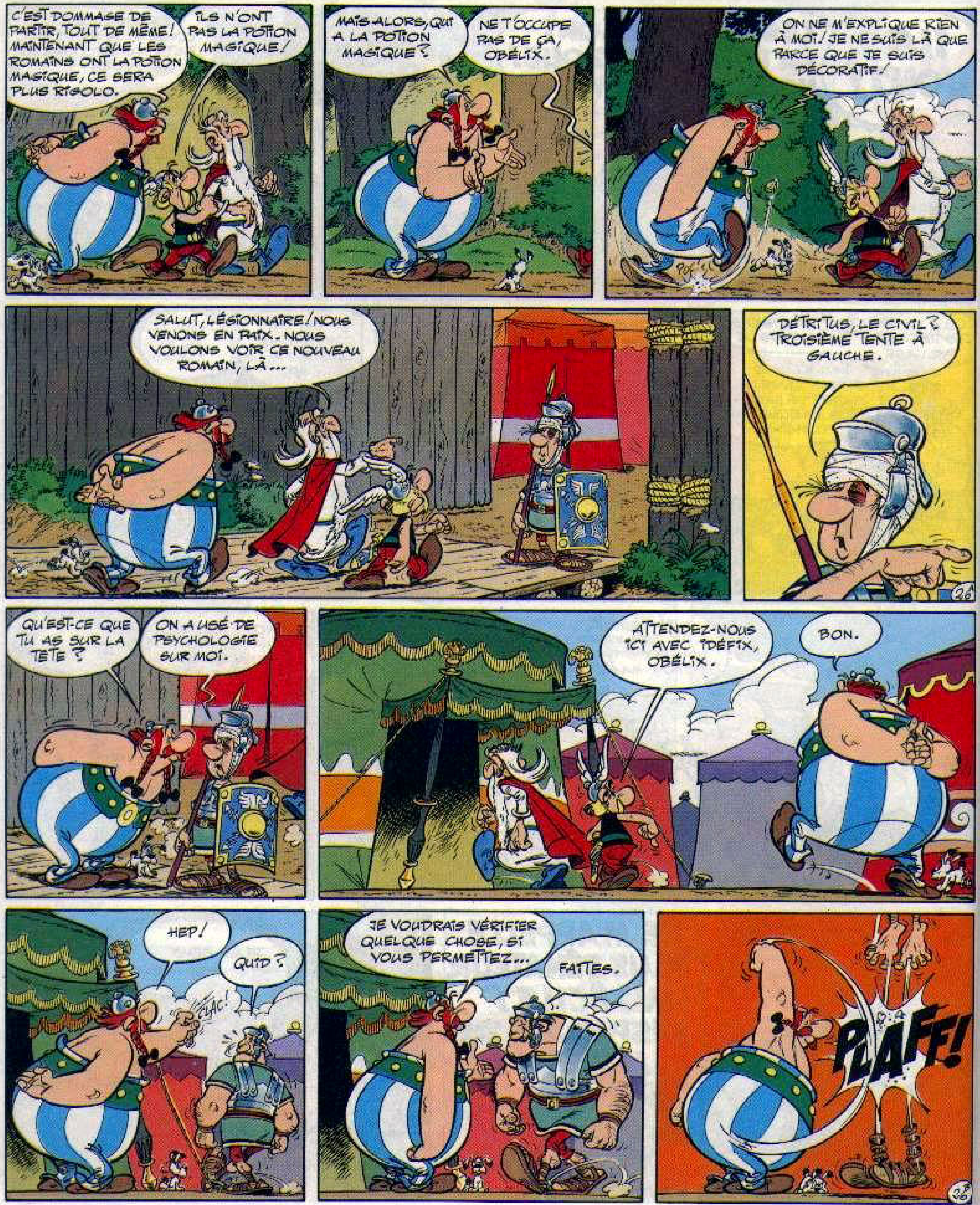

ESSAIE DE NE PAS SENTIR!
OH!
ILS L'ONT!
LAISSE-MOI VOIR!
C'EST CURIEUX... SNIFF! LE VENT APPORTE UNE ODEUR DE POISSON.
PARFAIT! CE SONT SÛREMENT LES GAULOIS QUI NOUS ÉPIENT...
MONTLADSUS! SAVANCOSINUS! FAITES CE QUE NOUS AVONS DÉCIDÉ!
AH! JE VAIS VOIR SI CETTE POTION MAGI--QUE EST VRAIMENT EFFICACE!
PIF!
BRAOUM!
ILS L'ONT! ILS L'ONT!
IL FAUT PRÉ--VENIR LES AUTRES!
VOUS AVEZ VU, LES GARS? UN POISSON VOLANT!



BON. ILS ONT DÛ PARTIR. ON PEUT ARRÊTER, MAINTENANT.
ARRÊTER ?
MAIS ON N'A PAS ENCORE EU DE POTION MAGIQUE, NOUS !
C'EST PAS JUSTE !
ON A LE DROIT D'AVOIR DE LA POTION MAGIQUE !
?
MAIS CE N'EST PAS DE LA POTION MAGIQUE ! CE N'EST QUE DE L'EAU CHAUDE !
COMMENT, CE N'EST PAS DE LA POTION MAGIQUE ? ET LUI, ALORS ?
MAIS JE VOUS AI TOUT EXPLIQUÉ ! ON FAIT SEMBLANT !
24A
TCHOC !
CE N'EST PAS DE LA POTION MAGIQUE, ÇA ? J'AI ASSOMMÉ D'UN SEUL COUP DE POING CELUI QUI A ASSOMMÉ SAVANCOSINUS !
MAIS SAVANCOSI-NUS N'EST PAS VRAIMENT ASSOMMÉ !...
LÈVE-TOI ET MONTRE LUI, SAVANCOSINUS.
ESSAIE UN PEU AVEC MOI, SAVAN-COSINUS ?
CLONK !
LA SEULE CHOSE VRAIE, C'EST LA GUERRE PSYCHOLOGIQUE !
PAF !
TES PLANS SONT TROP COMPLIQUÉS, DÉTRITUS... MOI-MÊME, JE NE SAIS PLUS OÙ NOUS EN SOMMES... QUI A LA POTION MAGI-QUE, FINALEMENT ?
24B



¡LS L'ONT!
LES ROMAINS ONT LA POTION MAGIQUE! NOUS LES AVONS VUS!
C'EST RIDICULE! COMMENT AURAIENT-ILS FAIT POUR EN CONNAITRE LE SECRET?
ON A VU BEAUCOUP DE ROMAINS CES DERNIERS TEMPS, DANS LE VILLAGE.
TU M'ACCUSES D'AVOIR LIVRÉ LE SECRET DE LA PO--TION MAGIQUE AUX ROMAINS?
ET TOI, ABRARACOUR--CIX, TU M'ACCUSES D'AVOIR LIVRÉ LE SECRET À ASTÉRIX, ALORS QU'IL NE DOIT SE TRANSMET--TRE QUE DE BOUCHE DE DRUIDE À OREILLE DE DRUIDE ?
BEN ... EUH ...
ÇA VA. J'AI COMPRIS. JE QUITTE LE VILLAGE.
MOI AUSSI.
ALORS, MOI AUSSI.
OUAP!
MAIS DRUIDE... SI TU T'EN VAS, NOUS N'AURONS PAS DE POTION MAGIQUE !...
VOUS N'AVIEZ QU'À TOMBER DEDANS QUAND VOUS ÉTIEZ PETITS!
ET TOC!
JE ME DEMANDE SI NOUS N'AVONS PAS FAIT UNE BÊTISE, LES ENFANTS...
VOUS AURIEZ DÛ LES RETENIR, SÉNATEUR.
NE M'APPELLE PLUS SÉNATEUR, IMBÉCILE! DISPARAIS DE MA VUE!
JE ME SENS LAS... MAIS LAS...



C'EST DOMMAGE DE PARTIR, TOUT DE MÊME! MAINTENANT QUE LES ROMAINS ONT LA POTION MAGIQUE, CE SERA PLUS RIGOLO.
ILS N'ONT PAS LA POTION MAGIQUE!
MAIS ALORS, QUI A LA POTION MAGIQUE?
NE T'OCCUPE PAS DE ÇA, OBÉLIX.
ON NE M'EXPLIQUE RIEN À MOI! JE NE SUIS LÀ QUE PARCE QUE JE SUIS DÉCORATIF!
SALUT, LÉGIONNAIRE! NOUS VENONS EN PAIX. NOUS VOULONS VOIR CE NOUVEAU ROMAIN, LÀ...
DÉTRITUS, LE CIVIL? TROISIÈME TENTE À GAUCHE.
QU'EST-CE QUE TU AS SUR LA TETE?
ON A USÉ DE PSYCHOLOGIE SUR MOI.
ATTENDEZ-NOUS ICI AVEC IDÉFIX, OBÉLIX.
BON.
HEP!
QUID?
CLAC!
JE VOUDRAIS VÉRIFIER QUELQUE CHOSE, SI VOUS PERMETTEZ...
FAITES.
PLAFF!


VOUS!?
OUI, NOUS. NOUS SOMMES VENUS TE DIRE QUE TU AS GAGNÉ !
PAR LE MENSONGE ET LA CALOMNIE, TU AS RÉUSSI À SEMER LA ZIZANIE DANS NOTRE VILLAGE.
QU... QU'ALLEZ-VOUS ME FAIRE ?
RIEN. NOUS SOMMES SIMPLEMENT VENUS TE DIRE NOTRE MÉPRIS. TU NE NOUS INTÉRESSES PAS PLUS QUE LES GENS DU VILLAGE, QUI ONT SI FACILEMENT CRU À TES MENSONGES.
NOUS QUITTONS LA RÉGION AVEC OBÉLIX ET LA POTION MAGIQUE !
??
J'AI VÉRIFIÉ : ILS N'ONT PAS LA POTION MAGIQUE ; ILS SONT AUSSI MOUS QUE D'HABITUDE.
NE RESTONS PAS ICI. SORTONS DU CAMP.
!
TU AS VU, IDÉFIX ? PLUS PERSONNE N'A LA POTION MAGIQUE, ET ILS RIENT !
DE CET ARBRE NOUS POURRONS VOIR TOUT CE QUI SE PASSE DANS LE CAMP.


ÇA Y EST! J'AI RÉUSSI! LE DRUIDE, LE NAIN ET LE MONSTRE ONT QUITTÉ LE VILLAGE!
EXPLIQUE-TOI, DÉTRITUS. TU ES DE PLUS EN PLUS CONFUS.
LE DÉPART DE CES TROIS GAULOIS REND LES AUTRES INOFFENSIFS! LE DRUIDE ÉTANT PARTI, ILS N'ONT PLUS DE POTION MAGIQUE!
J'AI COMPRIS!
SONNEZ BUCCINS ET TROMPETTES! RASSEM-BLEMENT EN ARMES! QUE LES VALIDES RANIMENT LES ASSOMMÉS!
TARRIIIIIIII TARRAAAAAA!
?!?
QU'EST-CE QUE C'EST QUE ÇA, JE VOUS PRIE?
BEN, COMME CERTAINS DISENT QUE NOUS N'AVONS PAS LA POTION MAGIQUE, NOUS AVONS PENSÉ QUE LA GUERRE PSYCHO...
ASSEZ! C'EST LA LÉGION ROMAINE ICI!!!
DE LA DISCIPLINE! DE L'ORDRE! VOUS MASSA-CREREZ SUIVANT LE RÈGLEMENT! JE NE VEUX PAS LE GENRE FANTAISIE CHARMANTE! ALLEZ CHER-CHER VOS ARMES!!!


PEU APRÈS...
BON! LÉGIONNAIRES! NOUS ALLONS ATTAQUER LE VILLAGE GAULOIS, ET LE FAIRE DISPARAÎTRE DU MONDE ROMAIN! LES GAULOIS N'ONT PLUS DE POTION MAGIQUE, ET...
MAIS... EUH... EST-CE QU'ON L'A, NOUS, LA POTION MAGIQUE?
MAIS BIEN SÛR!
MAIS NON VOYONS!
MAIS SI!
JE TE DIS QUE NON!...
POURTANT MONTLADSUS...
SANS RIRE, MAINTENANT: ON L'A OU ON NE L'A PAS?
ÉCOUTEZ! PERSONNE N'A LA POTION MAGIQUE, MAIS NOUS SOMMES À VINGT CONTRE UN! CÉSAR NOUS RÉCOMPENSERA POUR CETTE FACILE VICTOIRE!
PAR CONSÉQUENT... À L'ATTAQUE, MES BRAVES!!!
AVÉ CÉSAR!
EH BIEN, JE VOIS QU'À NOTRE CONTACT, TU ES DEVENU UN FIN STRATÈGE!
TARRIIIIIII TARAA! BONG! BONG!
ÇA Y EST! ILS ONT QUITTÉ LE CAMP! ALLONS-Y!


ILS N'ONT MÊME PAS LAISSÉ DE SENTINELLE !
S'IL N'Y A PLUS DE ROMAINS, QU'EST-CE QU'ON VA Y FAIRE DANS CE CAMP !
AH ! VOICI LEUR MARMITE DE SOI-DISANT POTION MAGIQUE !
TU VAS LA PORTER SANS RIEN RENVERSER, OBÉLIX !
C'EST DE LA POTION MAGIQUE ?
SI TU EN BUVAIS, MON BON OBÉLIX, ELLE NE TE FERAIT AUCUN EFFET.
ALORS, C'EST DE LA POTION MAGIQUE. MOI, LA POTION MAGIQUE NE ME FAIT AUCUN EFFET.
?
TU SAIS QU'IL ARRIVERAIT À ME FAIRE DOUTER DE MOI ?
NE PERDONS PAS DE TEMPS ; NOUS DEVONS ARRIVER AU VILLAGE AVANT LES ROMAINS.
LA LÉGION, EN EFFET, TRAVERSE LA FORÊT EN DIRECTION DU VILLAGE...
DITES, LES CAMARADES VEULENT SAVOIR COMMENT SE PASSERA LE PARTAGE DU BUTIN CETTE FOIS-CI. PARCE QU'À MUNDA...
QUOI MUNDA ? QU'EST-CE QU'IL Y AVAIT À MUNDA ?
LE PARTAGE A ÉTÉ BIEN FAIT... VOYONS, SUR LES DOUZE VASES PRÉCIEUX...
DITES, NE VENDEZ TOUT DE MÊME PAS LA PEAU DU SANGLIER AVANT DE L'AVOIR TUÉ !
JUSTEMENT, DANS LE VILLAGE, ON SE PRÉPARE À LA VENDRE CHÈREMENT, CETTE PEAU.
AVEC OU SANS POTION MAGIQUE, NOUS ALLONS LEUR MONTRER QUI NOUS SOMMES !
FAUDRAIT SURTOUT PAS LEUR MONTRER COMBIEN NOUS SOMMES !


LES VOILÀ !
IL FAUT QUE NOUS ARRIVIONS AVANT EUX AU VILLAGE ! BOIS UNE BONNE RASADE DE POTION MAGIQUE, ASTÉRIX !
MAIS NON ! PAS CELLE-LÀ, OBÉLIX !
GLOUP! GLOUP! GLOUP!
AÏE ! ON ATTAQUE L'ARRIÈRE-GARDE !
MAIS ?... L'ARRIÈRE-GARDE, C'EST NOUS !
TCHAPATRAC!
L'ARRIÈRE-GARDE EST ATTAQUÉE !!!
FAITES PASSER : L'ARRIÈRE-GARDE EST ATTAQUÉE !!!
IL NOUS FAUDRAIT UN OLIFANT !
UN QUOI ?
L'ARRIÈRE-GARDE EST ATTAQUÉE !
COMMENT ?
?!
TCHAC!


ASTÉRIX, OBÉLIX ET PANORAMIX REVIENNENT!!!
VITE, VOUS DEUX! ALLEZ OUVRIR LES PORTES!
D'ACCORD CHEF!
TENEZ BIEN LE BOUCLIER, CHEF!
FERMEZ LES PORTES!
PENDANT CE TEMPS...
QUE S'EST-IL PASSÉ?
Ô CENTURION AÉROBUS, AU PÉRIL DE MA VIE, JE VIENS TE FAIRE MON RAPPORT : L'ARRIÈRE-GARDE A ÉTÉ ATTAQUÉE PAR TRAÎTRISE ET N'A CÉDÉ QU'APRÈS UNE LUTTE TERRIBLE.
IMBÉCILE! L'ARRIÈRE-GARDE N'A PAS FAIT SON TRAVAIL, CE QUI A TRANSFORMÉ L'AVANT GARDE EN ARRIÈRE-GARDE. RETOURNE EN ARRIÈRE, ET EN AVANT!
?!
TU N'AS PAS COMPRIS MES ORDRES?
BEN, POUR ÊTRE FRANC...
À TA PLACE!!!
DU CALME... LES CHOSES NE SE PASSENT PAS COMME PRÉVU... LES GAULOIS SONT RETOURNÉS AU VILLAGE AVEC NOTRE POTION MAGIQUE...
MAIS CE N'EST PAS LA VRAIE POTION MAGIQUE... OU, SI C'EN EST, J'AIME MIEUX TOUT LAISSER TOMBER, PARCE QUE JE N'Y COMPRENDS PLUS RIEN!


C'EST GENTIL D'ÊTRE REVENUS... JUSTEMENT, PANORAMIX, NOUS VOULIONS TE DEMANDER DE PRÉPARER UN PEU DE POTION MAGIQUE ET...
DE LA POTION MAGIQUE, EN VOICI. NOUS SOMMES ALLÉS LA CHERCHER CHEZ LES ROMAINS.
CHEZ LES ROMAINS ?
MAIS OUI. CÉTAUTOMATIX ET ORDRALFABÉTIX ONT DIT QUE C'ÉTAIT DE LA POTION MAGIQUE; ILS ONT VU LES ROMAINS EN BOIRE.
DONC, BUVEZ! À QUI LE TOUR?
GLOU! GLOU! GLOU!
ELLE N'A PAS BEAUCOUP DE GOÛT.
ELLE EST PEUT-ÊTRE EFFICACE... ESSAIE D'ARRACHER CET ARBRE, LÀ-BAS.
GNGNGN!
DONNE-LUI UN PETIT COUP DE MAIN, ASTÉRIX!
AVEC PLAISIR Ô DRUIDE!
CRAAAC!
EEEH! JE NE ME MÊLE PAS DE VOS HISTOIRES, ALORS, LAISSEZ-MOI COMPOSER MES CHANSONS TRAN-QUILLEMENT!!!
VOILÀ PANORAMIX, C'EST DE CETTE POTION LÀ QU'IL NOUS FAUDRAIT!
TU TROUVES DONC QUE CELLE DES ROMAINS N'EST PAS LA MÊME QUE LA MIENNE ABRARACOURCIX?


IL N'Y A PAS UN INSTANT À PERDRE! LES GAULOIS SAVENT QUE NOTRE POTION EST DE LA FRIME! LEUR DRUIDE VA LEUR EN PRÉPARER DE LA VRAIE! IL FAUT ATTAQUER IMMÉDIATEMENT! C'EST NOTRE DERNIÈRE CHANCE!
À L'ATTA...!?
MAIS OÙ SONT-ILS TOUS PARTIS?
L'AVANT-GARDE EST ALLÉE PRÊTER MAIN-FORTE À L'ARRIÈRE-GARDE. MOI JE SUIS RESTÉ ICI DEVANT, EN ARRIÈRE, PARCE QUE, FINALEMENT, LA GUERRE PSYCHOLOGIQUE...
VA ME CHERCHER TOUS CES IMBÉCILES, IMBÉCILE!!!
PENDANT CE TEMPS...
D'ACCORD, NOUS AVONS MAL AGI. NOUS AVONS CRU LES CALOMNIES DE CE ROMAIN, ET NOUS AVONS EU TORT... MAIS, SERAIS-TU CAPABLE DE NOUS ABANDONNER?
TANT PIS! COMME À GERGOVIE! ON N'A PAS BESOIN DE POTION! ON Y VA!
IL A RAISON! ON Y VA!
J'Y VAIS AUSSI!
JE NE SAIS PAS OÙ ON VA, MAIS J'Y VAIS AVEC VOUS!
ON Y VA TOUS!
PAF!
ENFIN, JE VOUS RETROUVE! COMPLÈTEMENT FOUS, MAIS UNIS À NOUVEAU. JE VAIS VOUS EN PRÉPARER, MOI, DE LA POTION MAGIQUE! DE LA VRAIE!
MAIS ÇA VA PRENDRE DU TEMPS, ET LES ROMAINS...
EH BIEN, OBÉLIX ET TOI, RETENEZ-LES!...


TU AS COMPRIS, OBÉLIX ? IL FAUT LES RETENIR JUSQU'À CE QUE NOTRE DRUIDE AIT TERMINÉ DE PRÉPARER LA POTION MAGIQUE
JE N'AI RIEN COMPRIS DU TOUT, MAIS ON Y VA.
RENDEZ-VOUS GAULOIS !
JE PEUX ?
JE T'EN PRIE.
PAF !
TCHAC !
PLAF !
PATATCHAC !
PAFF !
PAFF !
REPLIEZ-VOUS !
ASTÉRIX ! DIS-LEUR DE RESTER ! S'ILS S'EN VONT, ON NE PEUT PLUS LES RETENIR !
ÇA ME CHIFFONNE AUSSI DE LES VOIR REPLIÉS !
TOUTE UNE ARMÉE REPOUSSÉE PAR DEUX BARBARES ! CÉSAR SERA CONTENT QUAND JE LUI APPRENDRAI ÇA !
IL N'Y A RIEN À RACONTER ; JE FAIS DE LA STRATÉGIE ! JE VAIS DEMANDER AUX AUTRES GARNISONS DE VENIR EN RENFORT ET DE LES PRENDRE À REVERS ! NOUS LES ÉCRASERONS SOUS LE NOMBRE !
EVIDEMMENT, ILS SONT DEUX, ET NOUS NE SOMMES QU'UNE GARNISON.
ALLEZ PORTER CES MESSAGES À LAUDANUM, BABAORUM ET PETIBONUM. VITE !
LE TEMPS DEVIENT COURT POUR LES ROMAINS, EN EFFET...
ÇA FRÉMIT, ÇA VA ÊTRE PRÊT !


IL ME FAUT JUSTE UNE BOULE DE GUI.
MAIS IL N'Y A PLUS DE GUI DANS LE VILLAGE!... IL FAUDRA EN CHERCHER DANS LA FORÊT!
OBÉLIX, MON AMI, PRENDS MA SERPE ET VA ME CHERCHER UN PEU DE GUI, SUR LES ARBRES LÀ-BAS!
?
ON M'A DIT QUE J'ALLAIS RETENIR LES ROMAINS ET MAINTENANT ON M'ENVOIE CHERCHER DES LÉGUMES...
ILS CONTRE-ATTA-QUENT! ALERTE!
JE NE SUIS PAS ICI POUR FAIRE DES COMMISSIONS!
TCHAC!
VOUS, LES ROMAINS, VOUS ÊTES FOUS! QUAND IL S'AGIT DE SE BATTRE...
PAF!
...IL N'Y A PERSONNE...
SBLOING!
MAIS MAINTENANT, JE NE SUIS PAS LÀ POUR ME BATTRE, ALORS, LAISSEZ-MOI FAIRE MES COURSES TRANQUILLE.
?
QU'EST-CE QU'IL VA FAIRE LÀ-HAUT?
SPLONG!
OUF! J'AI CRU QUE ÇA NE MARCHAIT PLUS!

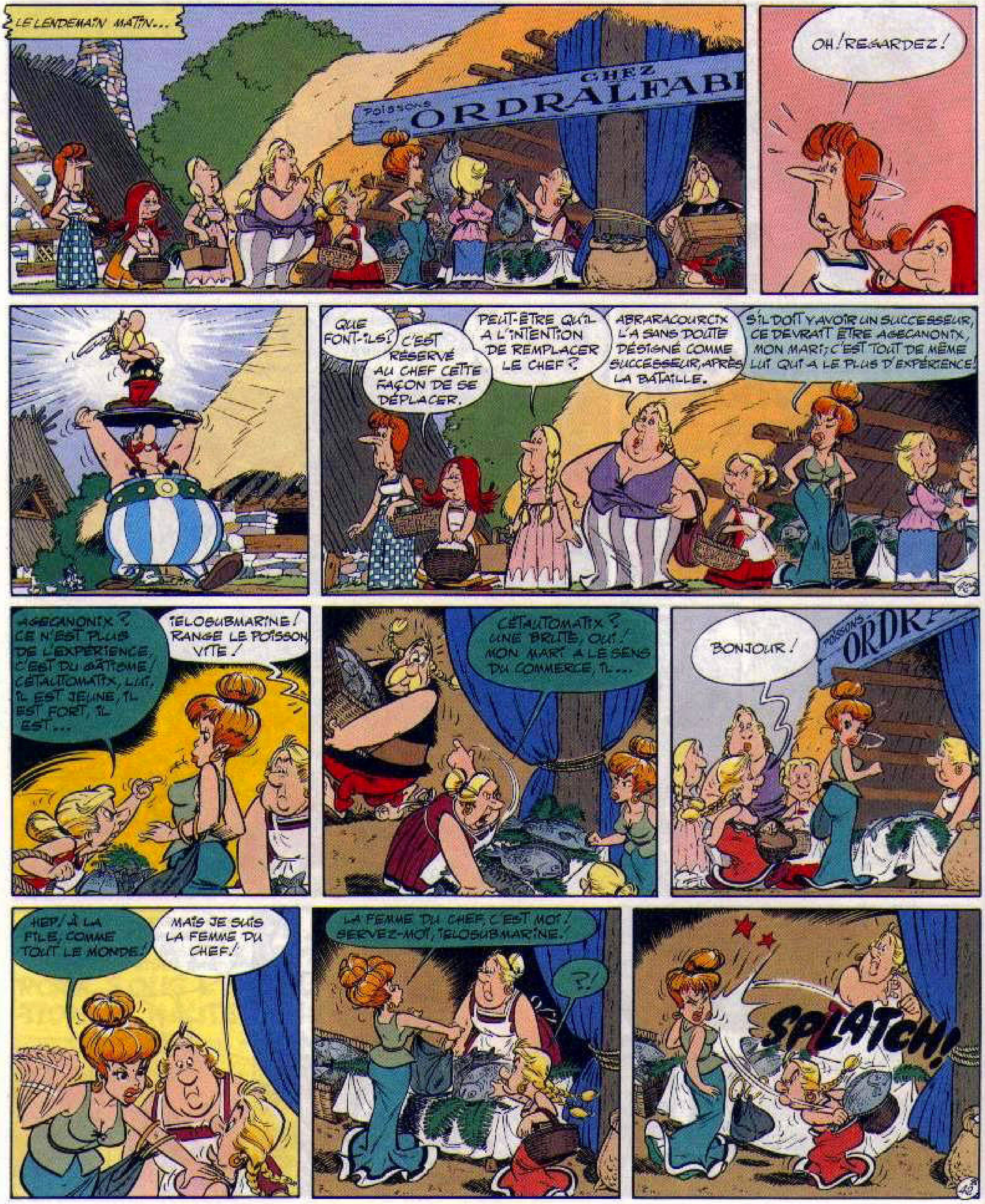

?
!
ASTÉRIX! ASTÉRIX! IL Y A UN TAS DE ROMAINS QUI ARRIVENT DE PARTOUT!
C'EST DONC POUR ÇA QU'ILS N'ATTAQUAIENT PLUS... ILS ATTENDAIENT DES RENFORTS!
TOUTES LES GARNISONS ROMAINES MARCHENT SUR NOUS!
ÇA VA ÊTRE PRÊT. ILS VONT POUVOIR DÉGUSTER.
AVÉ AÉROBUS! LA GARNISON DE BABAORUM...
...CELLE DE LAUDANUM...
...ET CELLE DE PETIBONUM RÉPONDENT À TON APPEL!
AVÉ CAMARADES... ALORS... À L'ATTAQUE!
C'EST PRÊT!
PEU APRÈS...
TOUT LE MONDE EST SERVI?... ...ALORS...
À L'ATTAQUE!


LA BATAILLE DV VILLAGE
Seule une vue d'ensemble peut rendre compréhensible cette furieuse bataille, mettant aux prises un petit village peuplé d'irréductibles Gaulois, et les garnisons des camps retranchés romains d'Aquarium, de Babaorum, de Laudanum et de Petibonum.
VILLAGE GAVLOIS
PETIBONVM
AQVARIVM
LAVDANVM
BABAORVM
SPQR
(1) Petit village gaulois irréductible.
(2) Garnison d'Aquarium (camp romain)
(3) Garnison, camp romain de Babaorum
(4) Garnison, camp romain de Laudanum
(5) Garnison, camp romain de Petibonum
(6, 7, 8, 9) Gaulois jaillissant du village, n'importe comment, et sans concertation préalable
(10) Druide Panoramix attendant l'issue de la bataille, près de sa marmite de potion magique, vidée de son contenu
(11) Barde Assurancetourix demandant au druide de quoi il s'agit, et qu'est-ce qui se passe je vous prie ?
(12) Navire pirate, coulé par les Gaulois jaillis en (8), poussés par l'enthousiasme, arrivant sur la plage, constatent qu'il n'y a pas de Romains, et décident de ne pas perdre leur temps tout de même, sans blague, par Toutatis.
(13) Porteur de menhirs Obélix, essayant de repousser les Gaulois, en leur expliquant qu'il était là avant les autres, qu'il n'avait sonné personne, et qu'il aimerait bien qu'on le laisse tranquille avec ses Romains à lui, qui n'aiment pas être dérangés
(14) Cétautomatix, forgeron du village, apercevant un ami
(15) Ordralfabétix, marchand de poissons du village, ami du précédent
(16) Point de jonction des deux amis
(17) Agecanonix, doyen du village, en combat singulier avec le légionnaire romain Savancosinus
(18) Abraracourcix, chef du village gaulois. Ses porteurs ayant sauté les palissades sans s'occuper de son équilibre, il est tombé de son pavois. Il manifeste, pendant quelques courts instants, sa lassitude morale bien compréhensible.
ABRARACOURCIX
chef gaulois
ASTERIX
guerrier gaulois
OBELIX
porteur de menhirs
AEROBUS
centurion romain
DETRITUS
stratège romain
SAVANCOSINUS
légionnaire


BIEN QUE VIOLENTE, LA BATAILLE A ÉTÉ DE COURTE DURÉE, ET LES VAINQUEURS RESTENT MAÎTRES DU TERRAIN, LES BRAS CHARGÉS DE TROPHÉES.
HÉHÉHÉ!
TOC! TOC!
CETTE BATAILLE A ÉTÉ UN SUCCÈS; IL Y AVAIT UN MONDE FOU!
OUI, MAIS NOUS AVONS ENCORE QUELQUE CHOSE À FAIRE. APPELLE LES AUTRES!
UN PEU PLUS LOIN...
AH, TE VOILÀ, TOI, LE SEMEUR DE ZIZANIE! BRAVO! BEAU TRAVAIL! NOUS ÉTIONS TRANQUILLES, CES GAULOIS S'OCCUPAIENT DE LEURS AFFAIRES ET GRÂCE À TOI, NOUS VENONS DE SUBIR UNE DÉFAITE!
MOI, J'AI FAIT CE QUE J'AVAIS À FAIRE... C'EST VOUS AUTRES QUI...
HEP!
39A
!!!
BON... JE M'EN VAIS... ON N'A PLUS BESOIN DE MOI, ICI...
LÉGIONNAIRES! RETENEZ CE PERSONNAGE!
39B


MERCI, DÉTRITUS !
?
PARDON ?
TU AS BIEN TRAVAILLÉ, NOUS SOMMES CONTENTS DE TOI. TU AS TENU TES ENGAGEMENTS !
DÉTRITUS, TU SERAS TOUJOURS CHEZ TOI CHEZ NOUS !
ET, EN DEHORS DU PRIX CONVENU, VOICI UN PETIT SOUVENIR...
VIVE DÉTRITUS !
VIVE, VIVE DÉTRITUS !
VIVE NOTRE COPAIN !
MAIS... MAIS...
AH, J'AI TOUT COMPRIS ! TU TRAVAILLAIS POUR EUX ! NOTRE DÉFAITE S'EXPLIQUE MAINTENANT !
MAIS JAMAIS DE LA VIE ! C'EST UNE CALOMNIE ! VOUS N'ALLEZ PAS CROIRE CETTE INFAMIE !
ET COMMENT QU'ON VA Y CROIRE !!!
CRAC !
ENCHAÎNEZ-LE ! ON LE RENVOIE À CÉSAR, À ROME, SOUS L'INCULPATION DE HAUTE TRAHISON !
MAIS IL NE FAUT PAS TROP S'INQUIÉTER POUR LE SEMEUR DE ZIZANIE. DÉTRITUS S'EN TIRERA TOUJOURS, ET, DÉJÀ SUR LA GALÈRE QUI LE RAMÈNE À ROME, IL NE SE SENT PAS SEUL... LA MÉDISANCE, LA JALOUSIE ET LA CALOMNIE SE SONT EMBARQUÉES AVEC LUI !
J'AI DIT : À BABORD !
CAUSE TOUJOURS CAPITAINE PAR PROTECTION !


NOUS AVONS MAL AGI ENVERS TOI, ASTÉRIX; NOTRE AMITIÉ AURAIT DÛ RÉSISTER À TOUTES LES CALOMNIES. AVEC PANORAMIX ET OBÉLIX, TU NOUS AS DONNÉ UNE BONNE LEÇON, ET TU AS SAUVÉ NOTRE VILLAGE EN EN CHASSANT LA ZIZANIE...
ASTÉRIX, NOUS NOUS INCLINONS DEVANT TOI!
C'EST MOI QUI M'INCLINE, PAS VOUS!!!
IL AGIT PARFOIS COMME UN DÉSÉQUILIBRÉ!
SI ÇA CONTINUE, ON VA FINIR PAR LE LAISSER TOMBER!
ASTÉRIX, PARDONNE-NOUS.
OUBLIONS TOUT ÇA! ORGANISONS PLUTÔT UN BANQUET D'ANNIVER--SAIRE POUR NOTRE CHEF! UN VRAI, PAS UN RATÉ COMME LA DERNIÈRE FOIS!
BRAVO, PAR TOUTATIS!
MOI, JE VAIS LUI OFFRIR UN AUTRE MENHIR!
JE VAIS LUI DONNER UN GLAIVE!
J'AI PÊCHÉ, LA SEMAINE DERNIÈRE, UN POISSON QUI LUI FERA PLAISIR!
ÇA VA ÊTRE UNE BELLE SURPRISE POUR NOTRE CHEF!
PENDANT CE TEMPS...
JE NE SAIS QUE DIRE, MES CHERS AMIS, DEVANT CETTE MERVEILLEUSE SURPRISE...
C'EST BIEN QUE TOUT LE MONDE SOIT COPAIN DE NOUVEAU!
J'AIMERAIS TOUT DE MÊME SAVOIR S'ILS SONT VRAIMENT GUÉRIS.
EN EFFET... CE SERAIT INTÉRESSANT DE SAVOIR... ET ILS TE DOIVENT BIEN UNE PETITE REVANCHE.


LE LENDEMAIN MATIN...
CHEZ
POISSONS
ORDRALFABI
OH! REGARDEZ!
QUE FONT-ILS?
C'EST RÉSERVÉ AU CHEF CETTE FAÇON DE SE DÉPLACER.
PEUT-ÊTRE QU'IL A L'INTENTION DE REMPLACER LE CHEF?
ABRARACOURCIX L'A SANS DOUTE DÉSIGNÉ COMME SUCCESSEUR, APRÈS LA BATAILLE.
S'IL DOIT Y AVOIR UN SUCCESSEUR, CE DEVRAIT ÊTRE AGECANONIX, MON MARI; C'EST TOUT DE MÊME LUI QUI A LE PLUS D'EXPÉRIENCE!
AGECANONIX? CE N'EST PLUS DE L'EXPÉRIENCE, C'EST DU GÂTISME! CÉTAUTOMATIX, LUI, IL EST JEUNE, IL EST FORT, IL EST...
IELOSUBMARINE! RANGE LE POISSON, VITE!
CÉTAUTOMATIX? UNE BRUTE, OUI! MON MARI A LE SENS DU COMMERCE, IL...
POISSONS
ORDR
BONJOUR!
HEP! À LA FILE, COMME TOUT LE MONDE!
MAIS JE SUIS LA FEMME DU CHEF!
LA FEMME DU CHEF, C'EST MOI! SERVEZ-MOI, IELOSUBMARINE.
?!
SPLATCH!


DU CALME, VOYONS ! QUE SE PASSE-T-IL ENCORE ?
PAF! PIF! TCHAC!
IL SE PASSE QUE CES CHIPIES DISENT QUE TU ES COMPLÈTEMENT GÂTEUX !...
HI ! HI ! HI !
QUAÏÏÏE!
PONG!
TCHONK!
?
MAIS JE N'AI RIEN DIT, MOI !
JE SAIS BIEN, MAIS JE NE PEUX TOUT DE MÊME PAS TAPER SUR CE VIEUX DÉBRIS !
VIEUX DÉBRIS, MOI?
J'AI LE DROIT QU'ON ME TAPE DESSUS ! JE VEUX QU'ON ME TAPE DESSUS !
JE VAIS TAPER SUR TOUT LE MONDE, SI ON NE LAISSE PAS MES POISSONS TRANQUILLES !
NOUS N'AURONS DONC JAMAIS LA PAIX ?! ARRÊTEZ ! C'EST VOTRE CHEF QUI VOUS L'ORDONNE.
QUEL CHEF ?
OUI, LE CHEF C'EST ORDRALFABETIX !
CET IMBÉCILE ?
CET IMBÉCILE N'A JAMAIS ÉTÉ NOMMÉ SÉNATEUR ROMAIN PAR JULES CÉSAR, LUI !
BANG!
CHRAAAF!
PAF!
EH BIEN, EH BIEN, QUE SE PASSE-T-IL ICI ?
BOF! BOF! BOF!



QUE FAIS-TU SUR CE BOUCLIER ?
CHEZ MOI, C'EST UN PEU BAS DE PLAFOND...
...ALORS, J'AI DÛ SORTIR POUR ESSAYER CE BOUCLIER QUE J'AI L'INTENTION DE T'OFFRIR. JE VOULAIS ÊTRE SÛR QU'IL ÉTAIT CONFOR--TABLE ET DIGNE DE NOTRE CHEF !
EUH ... HÉ, HÉ... ALORS, À CE SOIR...
C'EST ÇA...
JE PENSE QUE CETTE FOIS-CI, ILS ONT COMPRIS.
OH, ILS SONT BRAILLARDS, TÊTE EN L'AIR, FARFELUS, MAIS IL FAUT BIEN LES AIMER... ILS SONT HUMAINS !
ILS SONT FOUS, CES HUMAINS !
LE SOIR VENU, CES HUMAINS ONT TOUT OUBLIÉ. ET, SOUS LE CIEL ÉTOILÉ QUI LES RECOUVRE, SANS AVOIR, TOUTEFOIS, L'INTENTION DE LEUR TOMBER SUR LA TÊTE, NOS GAULOIS SE SONT RÉUNIS POUR UN DE LEURS TRADITION--NELS BANQUETS, QUI CÉLÈBRE, ENTRE AUTRES, LA FIN DE LA ZIZANIE.
JE NE SAIS QUE DIRE, MES CHERS AMIS, DEVANT CETTE MERVEILLEUSE SURPRISE...
FIN
DE L'ÉPISODE
UDERZO & GOSCINNY